

Che fai alma? che pensi? avrem mai pace?

Dialogo à 7

Petrarca, *Canzoniere* CL (150)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus

Quintus

Altus

Settima

Tenor

Sesta

Bassus

Che fai al - ma? che pen - si? a - vrem mai pa - ce? A -

10

Che fia di noi, non so;

vrem mai tre - gua? od a - vrem guer - ra e - ter - na?

vrem mai tre - gua? od a - vrem guer - ra e - ter - na?

Che fia di noi, non so; ma in

vrem mai tre - gua? od a - vrem guer - ra e - ter - na? Che fia di noi, non so; ma in

vrem mai tre - gua? od a - vrem guer - ra e - ter - na?

Che fia di noi, non so; ma in

15

ma in quel ch'io scer - na, A suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce,

quel ch'io scer - na, A suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce,

quel ch'io scer - na, A suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce,

quel ch'io scer - na, A suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce, a

20

25

a suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce.

Che pro, se con quel - li oc -

Che pro, se con quel - li oc - chi el -

a suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce. Che pro, se con quel - li oc - chi el -

ce, a suoi be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce.

Che pro, se con quel - li oc -

sui be - gli oc - chi il mal no - stro non pia - ce.

30

chi el - la ne fa - ce Di sta - te un ghiac - cio, un fo - co quan -
 la ne fa - ce Di sta - te un ghiac - cio, un fo - co quan - do in-ver -
 la ne fa - ce Di sta - te un ghiac - cio, un fo - co quan - do in-ver -
 - chi el - la ne fa - ce Di sta - te un ghiac - cio, un fo - co quan - do in - ver -

35

40

El - la non, ma co - lui che gli go - ver - na.
 do in-ver - na? Que -
 - na? El - la non, ma co - lui che gli go - ver - na.
 - na? Que - sto
 El - la non, ma co - lui che gli go-ver - na.
 - na? Que -
 El - la non, ma co - lui che gli go-ver - na.

Ta - lor ta - ce la lin -
 - sto ch'è a noi, s'el - la s'el ve-de et ta - ce?
 Que - sto ch'è a noi, s'el - la s'el ve-de et ta - ce?
 ch'è a noi, s'el-la s'el ve - de et ta - ce? Ta - lor ta - ce la lin -
 Ta - lor ta - ce la lin -
 sto ch'è a noi, s'el - la s'el ve-de et ta - ce?
 Ta - lor ta - ce la lin -

50 55
 - gua, e'l cor si la - gna Ad al - ta vo - ce, e'n vi-sta a-
 gua, e'l cor si la - gna, e'l cor si la - gna Ad al - ta vo - ce, e'n vi-sta a-
 gua, e'l cor si la - gna Ad al - ta vo - ce, e'n vi - sta a-
 gua, e'l cor si la - gna Ad al - ta vo - ce, e'n vi-sta a-sciut -

60

sciut - ta et lie - ta, Pian - ge do - ve mi - ran - do al - tri nol ve -

sciut - ta et lie - ta, Pian - ge do - ve mi - ran - do al - tri nol ve -

sciut - ta et lie - ta, Pian - ge do - ve mi - ran - do al - tri nol ve -

ta et lie - ta, Pian - ge do - ve mi - ran - do al - tri nol ve -

Per

65

de.

Per tut - to ciò la men - te non s'ac - que - ta, Rom - pen - do il

tut - to ciò la men - te non s'ac - que - ta, Rom - pen - do il duol, rom -

de. Per tut - to ciò la men - te non s'ac - que - ta, Rom - pen - do il

de.

Per tut - to ciò la men - te non s'ac - que - ta, Rom - pen - do il duol, rom -

de.

70

duol che'n lei s'ac - co - glie et sta - gna, rom - pen - do il duol che'n lei s'ac -
 pen - do il duol che'n lei s'ac - co - glie et sta - gna, rom - pen - do il duol che'n
 duol, rom - pen - do il duol che'n lei s'ac - co - glie et sta - gna, rom - pen - do il duol che'n lei
 pen - do il duol che'n lei s'ac - co - glie et sta - gna, rom - pen - do il duol, rom - pen - do il duol che'n lei

80

co - glie et sta - gna, Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non -
 lei s'ac - co - glie et sta - gna, Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se -
 s'ac - co - glie et sta - gna, Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se -
 s'ac - co - glie et sta - gna, Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro

85

Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de,
 - cre - de, huom mi - se - ro non cre - de, ch'a gran spe -
 ro non cre - de, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre -
 ro non cre - de, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de, ch'a
 Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de, ch'a
 - non cre - de, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre -
 Ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de,

90

- ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de, ch'a gran spe - ran -
 ran - za, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de, ch'a
 de, ch'a gran spe - ran - za, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se -
 gran spe - ran - za, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de, ch'a gran spe -
 gran spe - ran - za, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre -
 de, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se - ro non cre - de, ch'a gran spe - ran - za huom
 ch'a gran spe - ran - za, ch'a gran spe - ran - za, huom mi - se - ro non cre -

95 100

za huom mi - se-ro non cre - de, huom mi - se - ro non cre - de.
 gran spe - ran - za huom mi - se-ro non cre - de.
 ro non cre-de, ch'a gran spe - ran-za huom mi - se-ro non cre-de, huom mi - se - ro non cre - de.
 ran-za huom mi - se-ro non cre-de, huom mi - se - ro non cre - de.
 - de, ch'a gran spe - ran - za huom mi - se-ro non cre - de.
 mi - se - ro non cre - de, ch'a gran spe - ran - za huom mi-se - ro non cre - de.
 de, ch'a gran spe-ran-za huom mi - se-ro non cre - de, huom mi - se - ro non cre - de.

«Che fai alma? che pensi? avrem mai pace?
 avrem mai tregua? od avrem guerra eterna?»
 «Che fia di noi, non so; ma, in quel ch'io scerna,
 a' suoi begli occhi il mal nostro non piace.»
 «Che pro, se con quelli occhi ella ne face
 di state un ghiaccio, un foco quando inverna?»
 «Ella non, ma colui che gli governa.»
 «Questo ch'è a noi, s'ella s'el vede, et tace?»
 «Talor tace la lingua, e 'l cor si lagna
 ad alta voce, e 'n vista asciutta et lieta,
 piange dove mirando altri non 'l vede.»
 «Per tutto ciò la mente non s'acqueta,
 rompendo il duol che 'n lei s'accoglie et stagna,
 ch'a gran speranza huom misero non crede.»

Petrarca, *Canzoniere* 189

'What do you think, my soul? Will I ever have peace?
 Will I ever know truce? Or will I have endless war?'
 'I don't know what will arise for us: but I think
 that seeing our ills will not please her eyes.'
 'What help is that, when with those eyes
 she makes us ice in summer, fire in winter?'
 'It is not her, but the one who rules her.'
 'What matter, if she sees, and yet is silent?'
 'Sometimes her tongue is silent, and her heart
 complains aloud, and with face dry-eyed and happy,
 she weeps within where no gaze can see.'
 'For all that my mind is not at peace,
 aching with grief that gathers there and stays,
 an unhappy man's no faith in wild hopes.'

A.S. Kline (©2004, used with permission)